

CONTENTS

<i>Foreword</i> by Charles Burnett	xi
<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgments</i>	xvii
Introduction. Knowledge in Translation <i>Patrick Manning</i>	1
PART I. MAPPING THE EARTH	
Chapter 1. The Geographical Concept of the Catalan <i>mappamundi</i> <i>Katrin Kogman-Appel</i>	19
Chapter 2. Interpretation, Intention, and Impact: Andalusí Arab and Norman Sicilian Examples of Islamo-Christian Cartographic Translation <i>Karen Pinto</i>	41
Chapter 3. Mountains of the Moon, Lakes in the Sun, and <i>Sinus Gangeticus</i> <i>Rila Mukherjee</i>	58
Chapter 4. The Global and the Maritime: Divergent Paradigms for Understanding the Role of Translation in the Emergence of Early Modern Science <i>Robert Batchelor</i>	75

PART II. CONSTRUCTING SOCIETY

Chapter 5. Charting China in the Thirteenth-Century World:
The First English Translation of *Zhu fan zhi* and Its Recipients in
China in the 1930s
Huei-Ying Kuo 93

Chapter 6. The Case of *Bingata*: Trafficking Textile Art and
Technique across the East China Sea
BuYun Chen 117

Chapter 7. Mapping the Tracks of Yu: Yellow River Statecraft as
Science and Technology, 1200–1600
Ruth Mostern 134

PART III. ADVANCING HEALTH AND WELFARE

Chapter 8. Animal Remedies in Space and Time: The Case of the
Nail of the Great Beast
Irina Podgorny 149

Chapter 9. Translating Heaven: Divination and Political Authority
under the Yuan Dynasty
Francesca Fiaschetti 164

Chapter 10. Between Local and Universal: Translating Knowledge in
Early Modern Ottoman Plague Treatises
Nükhhet Varlık 177

Chapter 11. Transposing Knowledge: Beyond Translation in the
Medieval Islamic and Japanese Medical Literary Traditions
M. A. Mujeeb Khan 191

PART IV. CHARTING THE SKIES

Chapter 12. The Nesting Hypothesis for Planetary Distances and
Its Persistence over the Centuries and across Cultures
Bernard R. Goldstein and Giora Hon 209

Chapter 13. Marāgha Observatory: A Star in the Constellation of Eurasian Scientific Translation <i>Roxann Prazniak</i>	227
Chapter 14. Reading between the Lines: Attitudes toward Arabic Astrology in the Latin Marginalia of Alcabitus's <i>Introductorius ad magisterium iudiciorum astrorum</i> <i>Margaret Gaida</i>	244
Chapter 15. The Fourteenth-Century Transformation in China's Reception of Arabo-Persian Astronomy <i>Dror Weil</i>	262
Chapter 16. Celestial Navigation: The First Translational Science <i>Pat Seed</i>	275
<i>Notes</i>	293
<i>Bibliography</i>	365
<i>List of Contributors</i>	421
<i>Index</i>	427